Людмила И. Ромащенко

Литературно-образовательные чтения в Гданьске

Literary and educative readings in Gdańsk

В этом году 25 июля–2 августа город Гданьск продолжил эстафету проведения ежегодных литературно-образовательных чтений. При содействии Гданьского университета, Российских центров науки и культуры в Варшаве и Гданьске они стартовали в девятнадцатый раз под названием: «Литература и ее интерпретация в кино, театре и книжной графике».

Мой визит в Польшу совпал с проведением 26–31 июля XXXI ŚDM (Światowe Dni Młodzieży – Международные дни молодежи). Это масштабные встречи молодых католиков, начало которым положил в 1985 году Ян Павел II. Событие гостит в Польше уже во второй раз – в 1991 году молодые паломники со всего мира собрались в Ченстохове. Мотто (девиз) нынешних ŚDM, который неоднократно озвучивали польские СМИ, – «Благословенны милосердные, потому что они милосердия удостоятся». В программе событий – разнообразные импрезы (мероприятия), фестивали, общие молитвы, святые мессы, встречи участников с папой Франциском.

Власти позаботились, чтобы на время проведения ŚDM обезопасить паломников, сделать невозможными террористические акты: в Люблине, через который я проезжала (по-видимому, и в других городах), например, не работали камеры хранения на железнодорожном вокзале, что создавало определенные неудобства для путешественников. Здесь, в Люблине, где родилась и жила моя мама и ее родня, я встретила группу молодых соотечественников. Думала, они

приехали в Польшу участвовать в Днях молодежи, а оказалось – в поисках работы, но через какие-то визовые недоразумения вынуждены были возвращаться назад, в Украину. Когда разговаривала с этими статными, красивыми юношами, чьи энергия и способности пошли бы на пользу Украине (однако они вынуждены искать лучшую судьбу за ее пределами), вспомнилась песня украинского писателя Богдана Лепкого «Журавли» (и обстоятельства, при которых она возникла) – о грустном расставании с родиной (сам Б. Лепкий был преподавателем Ягеллонского университета, долгое время жил в Кракове, здесь и похоронен на Раковецком кладбище).

А после ночи поездки – побережье Балтики, где меня ожидала встреча с коллегами, с которыми подружилась здесь, в старинном городе Гданьске. История города, идентичность которого формировалась под воздействием разных культур, насчитывает свыше тысячи лет. Сюда, согласно некоторым историческим свидетельствам, в 1645 году пролегли дороги 2, 5 тысяч украинских казаков во главе с Иваном Сирко и Богданом Хмельницким, участвовавших в Тридцатилетней войне на стороне Франции; из Гданьска морем они добирались до французского порта Кале (об этом идет речь в произведении Ю. Косача «Рубикон Хмельницкого»). В Гданьске работает консульство Украины, которое обслуживает украинских граждан, находящихся в Польше. Когда блуждала узенькими нарядными улочками города, меня не покидала мысль: возможно, именно здесь несколько веков тому назад ходили и мои земляки. И кто знает, не течет ли у кого-то из современных жителей приморского города хотя бы капля пылкой казацкой крови...

С поздравительным словом во время открытия форума к собравшимся обратились профессор Гданьского университета *И. Фиалковская-Яняк*, академик РАПН *Л. Звонарева* и другие известные ученые и официальные лица.

Общей тенденцией чтений является возросшее внимание к забытым именам и писателям зарубежья (такая же тенденция наблюдается и в украинском литературоведении).

На пленарном заседании были заслушаны доклады «Борис Годунов»: трудности перевода политической драмы А. Пушкина в формате кино и оперы (на примере фильма Владимира Мирзоева и оперы

Каликто Бийто» *О. Касперс* (Зальцбург, Австрия), «Классика иллюстрирует классику» *К. Сангир* (Париж, Франция), «Украинская литература XX–XXI веков и кинематограф» *Л. Ромащенко* (Черкассы, Украина), «Тени и отблески времени в гравюрах Александра Алексеева к роману «Дон Кихот» *Л. Звонаревой* и *Л. Кудрявцевой* (Москва, Россия), «Алексеев глазами французских искусствоведов и киноведов (по материалам изданного в 2015 году в Анси (Франция) сборника статей» *Г. Певцова* (Москва, Россия), «Черно-белая судьба Александра Алексеева» *Е. Федотовой* (Санкт-Петербург, Россия).

Цикл последних докладов посвящен творчеству А. Алексеева – русско-французского художника-графика, книжного иллюстратора, аниматора, изобретателя игольчатого экрана (ознакомиться с принципом его работы могли и участники конференции). Александр Алексеев известен своими иллюстрациями к «Слову о полку Игореве», произведениям Т. Гофмана, Э. По, Н. Гоголя, Ф. Достоевского. Племянница художника *Е. Федотова* предложила фильм о своем известном родственнике, что заставил задуматься над несколькими важными выводами-проблемами: трагедия и триумф талантливой личности, оторванной от родины (в 1920 году художник эмигрировал во Францию); трагедия одинокой старости (мать художника доживала свой век в маленькой квартире в гнетущем одиночестве); трагедия потери потомками родного стержня, своих корней (если Алексеев сохранял собственную национальную идентичность, говорил на родном языке, то дети художника освоили его уже плохо, а внуки и вообще не знают). Это мне напомнило ситуацию и с нашими студентами, которых судьба разбросала по свету (с ними общаемся по Интернету), где они нашли свой новый дом и семью, – поэтому называют своих деток не украинскими именами, соблюдают не украинские обычаи, разговаривают не на украинском ...

Идеи фильма подтвердила в своем выступлении *К. Сангир*, заметив, что последняя волна эмиграции отличается от предыдущих абсолютным отсутствием ностальгии по оставленной родине.

Отрадно осознавать, что невзирая на трудности, которые переживает филология во всем мире, подрастает достойная смена молодых ученых. Доказательством этому стали выступления (довольно высо-

кого научного уровня) аспирантов Института восточнославянской филологии Гданьского университета: «Изображенный мир текста «Таков ад» Владимира Микучевича» *Е. Понизик* и «Александр Кондратьев: мифолог-славянофил» *И. Баум*.

Доклад Иоанны меня особенно заинтересовал, потому что касался писателя (родился в семье директора Государственной типографии в Санкт-Петербурге, закончил Санкт-Петербургский университет), что около двух десятилетий жил на Волыни, в имении своей жены, неподалеку от старинного села Дорогобуж Гоцанского района (упоминание о селе в «Повести временных лет» датировано 1084 годом), лишь изредка выезжая в Ровно. Кондратьев печатался в русской ежедневной общественной, экономической и литературной газете «Волынское Слово», которая выходила в Ровно на протяжении 1921–1930 pp.

Здесь, на Волыни, Кондратьев написал и свое самое большое произведение – демонологический роман «На берегах Ярыни» (опубликованный в 1930 году Берлине), насыщенный образами из славянской мифологии и украинского фольклора. Действие романа происходит на берегах вымышленной реки Ярыни (в этом названии видятся две реальные волынские речки – Горынь и Ярунь), а также в самой реке, в близлежащих болотах и лесах, ближайшем селе (село, кстати, имеет «кацапский» и «хохлацкий» концы, что позволяет автору использовать и украинские, и русские реалии, имена собственные, фольклорные мотивы и тому подобное). Среди действующих лиц романа как волынские крестьяне, так и демонологические существа: ведьмы, русалки, водяные, древнейший идол Перуна, лесовики, Огненный Змей, античные боги или полубоги (увлечение античным миром в автора появилось еще со времен учебы в Санкт-Петербургской гимназии, под влиянием директора И. Ф. Анненского – известного писателя, критика, исследователя языка и литературы). Ученые отмечали «поразительную осведомленность автора» в славянской мифологии, а также влияние на роман «На берегах Ярыни» «украинских» повестей Николая Гоголя и Ореста Сомова (на мой взгляд, напрашиваются параллели и к «Лесной песне» Леси Украинки, выросшей и черпавшей вдохновение для своего произведения тоже на Волыни).

В последнее время в Украине растет интерес к творчеству Кондратьева. Так, в Ровно вышел сборник «Александр Кондратьев: исследования, материалы, публикации» (2010), куда вошли научные статьи и материалы ученых Украины, России, Польши и США, посвященные творчеству поэта и прозаика Серебряного века и еще десятки других публикаций, а в Ровенском областном краеведческом музее состоялась презентация книги А. Кондратьева «На берегах Ярыни», посвященная 130-летию со дня рождения писателя.

Традиционно разнообразили Гданьские чтения, лишая их сухого академизма, презентации новых книг: *В. Бахревского* (Москва, Россия), *Ф. Апановича* (Гдыня, Польша), *Н. Батраковой* (Минск, Беларусь), *М. Берестовой* (Нью-Йорк, США), *Г. Певцова* (Москва, Россия), *М. Мархлевской* (Гдыня, Польша), *Е. Глазковой* (Москва, Россия), *Т. Хлебнянкиной* (Талдом, Россия), *А. Галамаги* (Москва, Россия), *М. Сосницкой* (Милан, Италия), *Е. Петровой-Ройгно* (Берген, Норвегия), *Веры и Алексея Астровых* (Москва, Россия), *К. Сангир* (Париж, Франция).

На отдельных остановимся подробнее. Специальное заседание было приурочено юбилею *Владислава Бахревского* – признанного мастера исторического жанра (по его произведениям снимают даже кинофильмы), автора романа «Люба Украина. Долгий путь к себе» (1991, 2014), в котором художественно осмысливается освободительная война украинского народа против польской шляхты и его вождь, один из самых выдающихся исторических деятелей – Богдан Хмельницкий. В интервью автору настоящей статьи Владислав Анатолиевич, отвечая на вопрос, почему он обратился к личности Богдана Хмельницкого и почему к предыдущему названию романа в новейшем издании добавилось «Люба Украина» (что в трагических условиях нынешнего времени чрезвычайно взволновало), убедительно ответил: «Потому что эта книга о любви к Украине». Вполне справедливо замечает автор предисловия к роману: «Писатель любит Малороссию, любит красоту украинских сел, обычаев, удивляется хитрости и доблести запорожцев: они – и воины, и лекари, и певцы, и чародеи».

Владислава Анатолиевича привлекал сложный, драматический XVII век, которому он посвятил больше десяти больших романов, ряд повестей, пьес и рассказов. Перу Владислава Анатолиевича при-

надлежит и роман (автор обещал мне его подарить) о семействе Разумовских, чьи корни в Украине (самые известные его представители: Алексей Разумовский – тайный муж царицы Елизаветы и Кирилл Разумовский – последний украинский гетман).

Украинский «текст» просматривается и в творчестве *Маргариты Сосницкой*. И не случайно. Ведь писательница родом из небольшого села на Луганщине, хотя двадцать лет проживает в Италии (ее дедушка во время войны воевал на Черкасчине и пропал без вести под Каневом; кстати, недалеко от Канева, где навеки упокоился прах гениального Тараса Шевченко, погиб писатель Аркадий Гайдар, в Каневе он и похоронен, здесь функционирует его музей).

Маргарита Станиславовна закончила Литературный институт имени Горького в Москве (как в свое время известные украинские писатели Л. Костенко, С. Пушик, К. Москалец, Ю. Андрухович и др.), печаталась в зарубежных и украинских изданиях («Мрія», «Дикое поле», «Крылья»). Ее творчество разнообразно в жанрово-тематическом плане: романы, повести, рассказы, притчи, сказки, поэзии. А также литературоведческие статьи об известных деятелях культуры и искусства: С. Крушельницкой – оперной певице, которая с триумфом выступала на сценах многих театров мира (длительное время проживала в Италии); И.С. Лукаша – исторического романиста-эмигранта, потомка днепровских казаков, которого И. Репин изобразил на известной картине «Запорожцы пишут письмо турецкому султану» в образе казака с забинтованной головой; П.И. Харитоненко – промышленника-сахарозаводчика, украинского мецената и др.

Одна из ведущих тем творчества Маргариты Станиславовны – изображение жизни эмигрантов. Возможно, не все согласятся с некоторыми сентенциями писательницы, но поражает в ее произведениях правдивость, щемяще-ностальгическая грусть от разлуки с родиной. Автор хорошо знает о лишениях соотечественников на эмиграции, ее герои имеют реальных прототипов. Вот что отмечает писательница относительно романа «Четки фортуны»: «...все его герои имеют по несколько прототипов, это собирательные образы и сюжет скомпонован из нескольких правдивых историй. В отрывке из романа «Битва розы» – мои только впечатления о путешествии, а у героев есть прообразы».

При чтении произведений М. Сосницкой вспоминаются трогательные строки многочисленных украинских песен о нелегкой эмигрантской судьбе: «Пройшли роки та в серці згадка, Як човен в морі, вирина. Як вам живеться, емігрантко, Моєї юності весна?» или «Емігрантко, емігрантко, Ти – любов моя єдина, Повертайся, емігрантко, Разом жити в Україні!..»

Украинский контекст проступает в выборе имен и фамилий героев Сосницкой («Богомазами на Украине называли иконописцев. Прозвище это переходило к детям и внукам в качестве фамилии» (притча «Житие»); интертекстуальных вставках (слова народной песни «Мене мати народила...» стали названием раздела романа «Четки фортуны»; упоминание о путешествующем философе Сковороде, выдающемся педагоге Макаренко, посвятившем свою жизнь «спасению беспризорников», в котором, по мнению автора, так нуждается современное общество); грустных размышлениях о безутешных украинских реалиях...

Презентация сказок *Е. Глазковой* («Сказки нашего времени») еще раз подтвердила живучесть этого жанра и его незаменимость в общении с детьми. Эти произведения удачно сочетают традиции мифа, народной и литературной сказки, так сказать, научной (хотя такое определение может показаться оксюморонным). Они обладают большим познавательным потенциалом (на что указывает уже подзаголовок: «Познавательные сказки»), предлагают маленьким читателям сведения из разных отраслей науки (с этой целью перед каждой сказкой размещено вполне реальное, не сказочное, предисловие). Именно эта черта роднит, на наш взгляд, сказки Е. Глазковой со сказками польской писательницы эпохи Позитивизма М. Залеской, что родилась в селе Медведовке на Черкасчине (в свое время мы исследовали и переводили ее произведения, в настоящее время, к сожалению, призабытые). Сказки Елены Михайловны имеют увлекательный, интригующий сюжет, написанные доступным, ярким языком, в чем так нуждается литература для детей.

В контексте обсуждения зашла речь о современном «суррогатном искусстве» (*О. Родионова*) – комиксах (рисованные истории, рассказы в картинках), которые сочетают черты таких видов искусства,

как литература и изобразительное искусство. Комиксы лишены прелестей и красок народного слова, а ряд сказок написан «ужасным» языком, который способствует появлению янычаров, «манкуртов», «Иванов, не помнящих родства».

В формате конференции состоялся интересный круглый стол «Литературная пресса в моей жизни» с презентацией периодических изданий разных стран мира (в том числе и интернет-изданий, приобретающих особенную популярность). Запомнилось выступление *А. Глушковской* – главного редактора русскоязычного журнала «Вышгород» (Таллин). Журнал, который обращается в первую очередь к теме родных корней и забытых имен, получает ощутимую поддержку Министерства культуры; в связи с юбилеем, его редакцию чествовали (!) на заседании эстонского парламента – такое внимание к Его Величеству Слова.

Настоящей «изюминкой» чтений стал литературно-музыкальный вечер *Г. Певцова* и *А. Галамаги*, где звучали песни в авторском исполнении и созданные известными композиторами и певцами – кумирами эстрады XX века. Так совпало, что вечер стал подарком на день рождения *Лолы Звонаревой* – многолетнего организатора и вдохновителя литературно-образовательных чтений. Лола Уткировна, у которой украинские корни (фамилия ее бабушки – Приходько), небезразлична к украинской культуре: участвует в литературно-музыкальных фестивалях (как член жюри), научных конференциях и тому подобное.

Неохотно покидали гости Гданьск и Сопот, но всех согревала мысль, что через год они опять встретятся на берегах гостеприимной Балтики.

Мое же путешествие Польшей продолжалось. Ведь впереди ожидала интересная встреча с коллегами Познаньского университета им. Адама Мицкевича, с которым сотрудничаю уже довольно длительный период.

Мне удалось познакомиться с культурными достопримечательностями Познани – столицы Великопольши, важного хозяйственного, научно-культурного, туристического и торгового центра (знаменитые международные познаньские ярмарки) Западной Польши. В пер-

вую очередь – с университетом (находится в величественном старинном здании), который носит имя Адама Мицкевича, что в свое время посетил и Черкасчину. Пребывание в поселке Стеблеве, у приятелей Головинских, выдающийся польский романтик увековечил в поэме «Пан Тадеуш».

Познань – родина польской государственности – некоторое время была столицей Великой Польши. Именно здесь короновали первого короля Польши Болеслава Храброго. На острове Тумском, где возвышается самый древний храм в Польше – Кафедральный собор в готическом стиле (построен в X веке), привлекает внимание мавзолеев первых польских правителей – Золотая Часовня с саркофагами Мешко I и его сына Болеслава Храброго.

Радует взгляд жителей и гостей города древняя Ратуша (ее современный вариант построен в 1550–1560 годах по проекту итальянского архитектора с польскими корнями Джованни Баттиста ди Квадро). А на ней – часы и знаменитые козлики, которые в полдень бодаются головами под удары часов и мелодию гимна города. Вообще козлики являются визиткой Познани. Около еще одного памятника познанским козликам посетители могут сфотографироваться или прислониться к фигуркам животных. С ними связана легенда о небрежном поваре и двух сообразительных козликах, убежавших от неминуемой смерти в котелке.

Богаты на бесценные экспонаты музеи города – Музей истории Познани и Археологический музей, где мы также побывали.

Едва ли не каждый польский город славится своими кулинарными шедеврами и хранит традиции их изготовления. Город Торунь – родина выдающегося польского астронома и математика М. Коперника – считается «пряниковой столицей» Польши, ведь здесь изготавливают вкусные торуньские пряники (*pierniki*), часто с изображением символов города и рыцарскими сюжетами. Гости могут посетить Музей пряника и по желанию попробовать и себя в роли кулинара. А на улицах Старого города встречает гостей медная торунька с корзиной пряников. А город Новый Тарг, связанный с именем польского писателя Владислава Оркана, друга упомянутого выше украинского писателя Богдана Лепкого, славится мороженым, тоже увековечен-

ным в памятнике. Да и величественный Краков нельзя представить без хрустящих кренделей, посыпанных маком. В Познани такой кулинарной визиткой является вкуснящий рогалик святого Мартина, в процессе изготовления которого может поучаствовать каждый желающий в музее рогалика.

Мои путешествия в Польше не завершились в Познани, как не закончились и диалоги славянских культур в 2016. Впереди – ежегодные международные конференции «Диалог двух культур» (польской и украинской) в городе Кременец, где родился Юлиуш Словацкий, «Иван Франко и польская культура» в Киеве, но это тема уже следующего разговора.

Людмила И. Ромащенко, доктор филологических наук
Кафедра украинской литературы и компаративистики
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького
18031, м. Черкаси, бульвар Шевченка, 81, корпус № 1, ауд. 324
lirom5@mail.ru